

JAPANESE→ENGLISH TRANSLATION SAMPLE: MEDICAL (1)

ORIGINAL	TRANSLATION
<p>1. 疾病名 がん（がん末期）</p> <p>症候・所見 以下のいずれかの方法により、悪性新生物であると診断され、かつ、治癒を目的とした治療に反応せず、進行性かつ治癒困難な状態（注）にあるもの</p> <p>1. 組織診断または細胞診により悪性新生物であることが証明されているもの</p> <p>2. 組織診断または細胞診により悪性新生物であることが証明されていない場合は、臨床的に腫瘍性病変があり、かつ、一定の時間的間隔を置いた同一の検査（画像診断など）等で進行性の性質を示すもの（注）</p> <p>ここでいう治癒困難な状態とは、おおむね6か月間程度で死が訪れると判断される場合を指す。なお、現に抗がん剤等による治療が行われている場合であっても、症状緩和等、直接治癒を目的としない場合は治癒困難な状態にあるものとする</p> <p>2. 疾病名 関節リウマチ</p> <p>症候・所見 指の小関節から股・膝のような大関節まであらゆる関節に炎症が起こり、疼痛・機能障害が出現する。特に未明から早朝に痛みとこわばりが強い。筋、腱にも影響し筋力低下や動作緩慢が顕著になる</p> <p>3. 疾病名 筋萎縮性側索硬化症</p>	<p>1. Name of Disease: Cancer (Terminal Stage)</p> <p>Symptoms & Remarks: There is a growth, verified in either of the following two ways as malignant, which is incurable*, and which shows progression.</p> <p>1. Malignancy is verified by biopsy or cytological examination.</p> <p>2. Malignancy is not verified by biopsy or cytological examination, but there is clinical pathological change which, after an interval, shows progression on repeat examination (by imaging, etc.)</p> <p>*“Incurable” here refers to a condition in which death of the patient is expected to occur within six months. Treatment with anticancer agents may still be given in such cases, but this is for the purpose of palliating symptoms and not for that of curing the disease.</p> <p>2. Name of Disease: Rheumatoid Arthritis</p> <p>Symptoms & Remarks: This is inflammation in small joints such as the fingers and the large joints of the hips, knees, etc. which leads to pain and loss of function. Pain and stiffness are particularly severe before dawn and in the early morning. The condition also affects muscles and tendons leading to noticeable muscle weakness and slowness of movement.</p> <p>3. Name of Disease: Amyotrophic Lateral Sclerosis</p> <p>Symptoms & Remarks: This condition presents with muscle atrophy</p>

症候・所見

筋萎縮・筋力低下、球麻痺、筋肉の線維束性収縮、錐体路症状を認める。それに反して感覚障害、眼球運動障害、膀胱直腸障害、褥瘡は原則として末期まで認めない

4. 疾病名 後縦靱帯骨化症

症候・所見

靱帯の骨化は頸椎に最も多く、頸椎の圧迫では手足のしびれ感、運動障害、腱反射亢進、病的反射出現等の痙性四肢麻痺となる。胸髄圧迫では上肢は異常なく、下肢の痙性対麻痺となる。

5. 疾病名 骨折を伴う骨粗鬆症

症候・所見

大腿骨頸部骨折、転子部骨折転倒等のあとに、大転子部の痛みを訴え起立不能となる。膝の痛みを訴える場合もある。転位の少ない頸部骨折の場合、歩行可能な場合もある。
大腿骨頸部骨折、転子部骨折転倒等のあとに、大転子部の痛みを訴え起立不能となる。膝の痛みを訴える場合もある。転位の少ない頸部骨折の場合、歩行可能な場合もある。

6. 疾病名 初期における認知症（アルツハイマー病、血管性認知症、レビー小体病等）

症候・所見

アルツハイマー病...初期の主症状は、記憶障害である。また、意欲の低下、物事の整理整頓が困難となり、時間に関する見当識障害がみられる。

and weakness, bulbar palsy, and pyramidal signs. However, sensory impairment, eye movement disorder, bowel and bladder dysfunction, and bedsores do not usually occur before the terminal stage of the disease.

4. Name of Disease: Ligament Ossification

Symptoms & Remarks:

Ligament ossification occurs most commonly in the cervical spine and causes compression of the cervical spinal cord leading to numbness in the limbs, motor impairment, exaggerated tendon reflexes, and spastic quadriplegia with abnormal reflexes, etc. When ossification occurs at the thoracic level, compression of the thoracic spinal cord leads to spastic paraplegia in the lower limbs without abnormality in the upper limbs.

5. Name of Disease: Fractures Associated with Osteoporosis

Symptoms & Remarks:

Spinal compression fracture: degenerative change in the spinal column with low back pain as characteristic symptom. After minor injury, or even without obvious cause, patients begin to suffer acute low back pain and often become bedridden.

Femoral neck fracture and trochanteric fracture: after a fall, etc., the patient complains of pain at the hip and is unable to stand. Sometimes the patient complains of pain in the knee. When displacement of a femoral neck fracture is minimal, the patient may still be able to walk.

6. Name of Disease: Early Dementia (Alzheimer's Disease, Vascular Cognitive Impairment, Lewy Body Dementia)

中期には、記憶の保持が短くなり、薬を飲んだ事を忘れたり、同じ物を何回も買ってくるようになる。後期には、自分の名前を忘れたり、トイレがわからなくなったり、部屋に放尿するようになる。また失禁状態に陥る。薬物治療で進行の遅延効果が得られる場合がある。

血管性認知症...初発症状として物忘れで始まることが多い。深部腱反射の亢進、足底反射、仮性球麻痺、歩行異常等局所の神経兆候を伴いやすい。一般に、記憶障害はかなりあっても、判断力は保持されており、人格の崩壊は認められない。

7. 疾病名 進行性核上性麻痺、大脳皮質基底核変性症およびパーキンソン病（パーキンソン病関連疾患）

症候・所見

①パーキンソン病は、パーキンソン症状を中心とし、薬剤等の治療効果が高いものが多い。

②進行性核上性麻痺は常な姿勢（頸部を後屈させ、顎が上がる）や垂直方向の眼球運動障害（下方をみにくい）といった多彩な症状を示す。

Symptoms & Remarks:

With Alzheimer's disease the main early-stage symptom is memory loss. There may also be reduced volitional capacity, difficulty with tidiness, and impaired time orientation.

In moderate-stage Alzheimer's sufferers have difficulty remembering things, forget that they have taken medication, and buy the same item repeatedly. In the late stage Alzheimer's, they forget their own name, or, not knowing where the toilet is, urinate in their own room. They also develop urinary incontinence. In some cases medication is effective in delaying progression of the disease.

With vascular cognitive impairment, forgetfulness is a common early-stage symptom. Exaggerated deep tendon reflex, aponeurotic reflex, pseudobulbar palsy, abnormal gait and other local neurological signs are also common. Generally, even if there is considerable memory loss, there is no impairment of judgment or breakdown of personality.

7. Name of Disease: Progressive Supranuclear Palsy, Corticobasal Degeneration, Parkinson's Disease (Parkinsonism)

Symptoms & Remarks:

1. With Parkinson's disease, treatment of symptoms by medication can be highly effective.

2. Progressive supranuclear palsy presents with abnormal posture (head tilted backward, chin raised), difficulty moving the eyes in a vertical direction (it is hard for the sufferer to look down), and a wide variety of other symptoms.